

Ab lo pascor m'es bel qu'eu chan

BdT 112,1a

Ms. unico: a¹ 367 = Cercamon.

Metrica: a4 b4 c8 a4 b4 c8 d8 d8 e8 (Frank 774:1). *Sirventes* di 7 *coblas unissonans* di 9 versi, seguite da 1 *tornada* di 3.

Edizioni critiche: Dejeanne 1905, p.48; Jeanroy 1922, p.11; Lejeune 1962, p. 186; Tortoreto 1981, p.135; Wolf - Rosenstein 1983, p. 54; Rossi 1996; Rossi 2009, p.164.

- letto 1754 volte

Edizioni

- letto 1058 volte

Edizioni a confronto

- letto 780 volte

Rossi

I.
Ab lo pascor ? m'es bel q'eu chant,
en estiu, a l'entran de mai,
can par la flors ? sobre·l verchant,
e son reverdezit li glai;
mout mi val pauc lo temps cortes,
q'eu non ai joi ni non l'ades,
ni de sa compaignia no·m lau.

II.
Per qe d'amor ? an atretan

li malvas enojos savai
con li meillor ? e·l plus prezan,
Jovenz e Faig[s] fraing e dechai
e Malvestatz a son luec pres
en amistatz, c?amics non es
amatz ni d?amigua no·s jau.

III.

Ben sai qe lor ? es mal estan
als moilleratz, car se fan gai
domnejador ? ni drudejan,
e·l guizardos qe lor n?eschai
ditz el reprocher lo pajes:
«Qi glazi fai, a glazi es
feritz d?eis lo seu colp mortau»

IV.

Fals amador, ? al meu semblan,
vostr?er lo danz e no·n pueis mai;
de gran folor ? es acordan,
can l?us l?autre gali?e trai;
e, pos vos [o] aves enques,
drut, moiller et marit, tug tres,
sias del pechat comunau.

V.

El fuec major ? seretz *arden*
al juzizi del derrer plai,
enganador, ? fel, deslian,
en la pena qe no trasvai,
on sera totz lo mals e·l bes
iutiatz; e no·n clam Mercedes
donna c?aja drut desleiau.

VI.

Non a valor ? d?aissi enan
cela c?ab dos ni ab tres jai
? et ai! n'enqor ? lo cor Tristan! ?
qe Dieus tan falsa no·n fetz sai;
mielz li fora ja non nasques
enanz qe failliment fe[e]s,
don er parlat tro en Peitau.

- letto 751 volte

Tortoreto

I.

Ab lo pascor m'es bel q'eu chant,
en estiu, a l'entran de mai,
can par la flors sobre·l verjan,
e son reverdezit li glai;
mout mi val pauc lo temps cortes,
q'eu non ai joi ni non l'ades,
ni de sa compagnia no·m lau.

II.

Per qe d'amor an atretan
li malvas enojos, savai,
con li meilleur e·l plus prezan.
Jovenz en faill, fraing e dechai
e Malvestatz a son luec pres
en amistat, c'amics non es
amatz ni d'amigua no·s jau.

III.

Ben sai qe lor es mal estan
als moillertatz car se fan gai
domnejador ni drudejan,
e·l guizado qe lor n'eschai
ditz el reprocher lo pajes:
?Qi glazi trai a glazi es
feritz d'eis lo seu colp mortau.?

IV.

Fals amador, al meu semblan,
vostr' er lo danz e no·n pueis mai;
de gran folor es acordan
can l'us l'autre gali? e trai;
e, pos vos o aves enques,
drut, moiller et marit, tug tres,
sias del pechat comunau.

V.

El fuec major seretz arden
al juzizi del derrer plai,
enganador, fel, desleian,
en la pena qe no trasvai,
on sera totz lo mals e·l bes
judicatz; e non clam merces
donna c'aja drut desleiau.

VI.

Non a valor d'aissi enan
cela, c'ab dos ni ab tres jai;
et ai·n encor lo cor tristan,
qe Dieus tan falsa no·n fetz sai;
miels li fora ja non nasques
enanz qe failliment fezes,
don er parlat tro en Peitau.

VII.

Saint Salvador fai m'albergan
lai, el regne on mi donz estai,
ab la genzor, si q'en baizan
sien nostre coven verai
e qe·m do zo qe m'a promes;
pueis al jorn s'en ira conques,
si be l'es mal al gelos brau.

VIII.

Amics, diguas li·m, can la ves,
si passa·l terme q'avem pres,
q'ieu soi mortz, per Sain Nicolau!

- letto 702 volte

Wolf - Rosenstein

I.

Ab lo pascor m'es bel q'eu chant
en estiu, a l'entran de mai,
can par la flors sobre·l verchant,
e son reverdezit li glai:
mout mi val pauc lo temps cortes,
q'eu non ai joi, ni non l'ades,
ni de sa compagnia no·m lau.

II.

Per qe d'amor an atretan--
li malvas, enojos savai--
con li meilleur e·l plus prezan;
Jovenz, e Faig, fraing e dechai,
e Malvestatz a son luec pres
en amistatz, c'amics non es
amat, ni d'amigua no·s jau.

III.

Ben sai qe lor es mal estan

als moilleratz, car se fan gai
domnejador ni drudejan;
e·l guizardos qe lor n'eschai
ditz el reprocher lo pajes:
qi glazi fai, a glazi es
feritz d'eis lo seu colp mortau.

IV.

Fals amador, al meu semblan,
vostr er lo danz, e no·n pueis mai;
de gran folor es acordan
can l'us l'autre gali?e trai;
e pos vos [o] aves enques,
drut, moiller et marit--tug tres--
sias del pechat comunau.

V.

El fuec major seretz creman,
al juzizi del derrer plai,
enganador fel desleian,
en la pena qe no trasvai,
on sera totz lo mals e·l bes
jutjatz, e [ja] no·m clam merces
donna c?aja drut desleiau.

VI.

Non a valor d'aissi enan
cela c?ab dos ni ab tres jai,
et ai! n'encor lo cor tristan
qe Dieus tan falsa non fetz sai;
miels li fora ja non nasques,
enanz qe failliment f[ez]les
don er parlat tro en Peitau.

VII.

Saint Salvador, fai m?albergan
lai el regne on mi donz estai,
ab la genzor, si q?en baizan
sien nostre coven verai;
e qe·m do zo qe m?a promes;
pueis al jorn m?en ira[i] conquies,
si be l'es mal al gelos brau.

VIII.

Amics, diguas li·m, can la ves,
si passa·l terme q'avem pres,
q?ieu soi mo[r]tz, per Sain Nicolau!

- letto 711 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1004 volte

CANZONIERE a¹

- letto 660 volte

Riproduzione fotografica

Untitled%203.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203.jpg
Untitled%204.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204.jpg

- letto 600 volte

Edizione diplomatica

Untitled%205_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_0.png
Sercamons. Ab lo pascor. mes bel queu chant en estiu alen\t/ran de mai car par la flors. sobrels uerchant. e son reuerdezit li glai. mout mi ual pauc lo temps cortes. queu non ai ioi ni non la des ni de sa]comp(a)gn[compagnia non lau.
Untitled%206_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_0.png
Per qe damor an atretan. li maluas enoios sauai. con li meillor el plus prezan. iouenz e faig fraing e dechai. e maluestatz a son luec p(re)s en amistatz. camics non es amatz ni damig\u/a nos iau.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_0.png

Ben sai qe lor es mal estan als molleiratz. car se fan gai dom
neiador. ni drude]r[\i/an. el guizardos qe lor neschai ditz el repro
cher lo paies. qi glazi fai aglazi es feritz deis lo seu colp mortau.

Untitled%208_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_0.png

Fals amador al meu semblan. uostrer lo danz e non pueis mai. de
gran folor. es acordan. can lus lautre. galietrai. e pos uos aues enqes
drut mo\i/lleirat marit tug tres. sias del pechat comunau.

Untitled%209_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_0.png

El fuec maior seretz arden. al iuzizi del derrer plai. engana
dor fel desleiau. en la pena qe no trasuai. on sera totz. lo
mals el bes. iuziatz e nom clam merces donna caia drut des leiau.

Untitled%2010.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010.png>

Non a ualor daissi enan. cela cabdos ni ab tres iai. (et) ai \n/enqer
lo cor tristan. qe dieus tan falsa non fetz sai. miels li fora ia no(n) nas
qes. enanz qe failliment fes. don er parlat tro en peitau.

Untitled%2011_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_0.png

Saint saluaire fai malber gan. lai el regne on mi donz estai.
ab la genzer. si qen baizan. si en nostre couen uerai. e qem do
zo qe ma promes. pueis al iorn sen ira conq(e)s si be les mal.
al gelos brau.

Untitled%2012_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_0.png

Amics dignas lim can laues. si passal terme qauem pres.
qieu soi motz p(er) sain nicolau.

- letto 827 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Ab lo pascor. mes bel qeu chant en estiu alen\t/ran de mai car par
la flors. sobreis uerchant. e son reuerdezit li glai. mout mi ual
pauc lo temps cortes. qeu non ai ioi ni non la des ni de sa]comp(a)gn[
compagnia non lau.

Ab lo pascor m'es bel q'eu chant,
en estiu, a l'entran de mai,
car par la flors sobre ls verchant,
e son reverdezit li glai;
mout mi val pauc lo temps cortes,
q'eu non ai joi ni non l'ades
ni de sa compagnia non lau.

II.

Per qe damor an atretan. li maluas enoios sauai. con li meillor
el plus prezan. iouenz e faig fraing e dechai. e malvestatz a son
luec p(re)s en amistatz. camics non es amatz ni damig\u/a nos iau.

Per qe d'amor an atretan
li malvas enoios, savai,
con li meillor e l plus prezan.
Jovenz *e faig* fraing e dechai
e Malvestatz a son luec pres
en amistatz, c'amics non es
amatz ni d'amigua no s jau.

III.

Ben sai qe lor es mal estan als molleiratz. car se fan gai dom
neiador. ni drude]r[\i/an. el guizardos qe lor neschai ditz el repro
cher lo paies. qi glazi fai aglazi es feritz deis lo seu colp mortau.

Ben sai qe lor es mal estan
als molleiratz, car se fan gai
domnejador ni drudejan;
e l guizardos qe lor n'eschai
ditz el reprocher lo pajes:
"Qi glazi fai, a glazi es
feritz d'eis lo seu colp mortau."

IV.

Fals amador al meu semblan. uostrer lo danz e non pueis mai. de
gran folor. es acordan. can lus lautre. galietrai. e pos uos aues enqes
drut mo\i/lleirat marit tug tres. sias del pechat comunau.

Fals amador, al meu semblan,
vostr'er lo danz e no n pueis mai;
de gran folor es acordan
can l'us l'autre gali' e trai;
e, pos vos aues enqes,
drut, *moilleirat* marit, tug tres,
sias del pechat comunau.

V.

El fuec maior seretz arden. al iuzizi del derrer plai. engana
dor fel desleiau. en la pena qe no trasuai. on sera totz. lo
mals el bes. iuziatz e nom clam merces donna caia drut des leiau.

El fuec maior seretz arden
al juzizi del derrer plai,
enganador, fel, desleiau,
en la pena qe no trasvai,
on sera totz lo mals e·l bes
juziatz; e no·m clam merces
donna c'aia drut desleiau.

VI.

Non a ualor daissi enan. cela cabdos ni ab tres iai. (et) ai \n/enqer
lo cor tristan. qe dieus tan falsa non fetz sai. miels li fora ia no(n) nas
qes. enanz qe failliment fes. don er parlat tro en peitau.

Non a valor d'aissi enan
cela, c'ab dos ni ab tres jai;
et ai·n enqer lo cor tristan,
qe Dieus tan falsa no·n fetz sai;
miels li fora ja non nasqes
enanz qe failliment fes,
don er parlat tro en Peitau.

VII.

Saint saluaire fai malber gan. lai el regne on mi donz estai.
ab la genzer. si qen baizan. si en nostre couen uerai. e qem do
zo qe ma promes. pueis al iorn sen ira conq(e)s si be les mal.
al gelos brau.

Saint Salvaire fai m'albergan
lai, el regne on mi donz estai,
ab la genzer, si q'en baizan
sien nostre coven verai
e qe·m do zo qe m'a promes;
pueis al jorn s'en ira conqes,
si be l'es mal al gelos brau.

VIII.

Amics dignas lim can laues. si passal terme qauem pres.
qieu soi motz p(er) sain nicolau.

Amics, dignas li·m, can la ves,
si passa·l terme q'avem pres,
q'ieu soi motz, per Sain Nicolau!

- letto 685 volte